

Jotilla de Olivenza

Badajoz (Extremadura)



De la u - va sa-le el vi - no ___ de la a - cei - tu - na el a -
cei - te ___ y de mi co - ra - zón sa - le ¡ay! ca - ri - ño
pa - ra que - rer - te. ___ En Car - ta - ge - na se sue - na ___
que nos que - re - mos los dos ___ nié - ga - lo tú, vi - da mí - a ___
que tam - bién lo nie - go yo. A can - tar a bai - lar y a brin -
car a - ni - mar la fun - ción y a - le - grar la po - bla - ción.

2 Anda diciendo tu madre que tienes un olivar
y el olivar que tú tienes (¡ay!) es que tu quieres casar.
No te apures mi serrana que ese novio llegará
y aunque no tengas dinero contigo se casará.
A cantar a bailar...

3 Eres alta y buena moza no te lo presumas tanto,
que también las buenas mozas (¡ay!) se quedan pá vestir santos.
Eres más chica que un huevo y ya te quieres casar
anda, ve y dile a tu madre que te enseñe a trabajar.
A cantar a bailar...

Jotilla¹ de Olivenza²

1

De la uva sale el vino
de la aceituna el aceite
y de mi corazón sale,
¡ay! cariño para quererte.
En Cartagena³ se suena
que nos queremos los dos
niégalo tú, vida mía
que también lo niego yo.

Estríbillo:

A cantar a bailar y a brincar
animar la función
y alegrar la población.

2

Anda diciendo tu madre
que tienes un olivar
y el olivar que tú tienes,
¡ay! es que te quieres casar.
No te apures mi serrana
que ese novio llegará
y aunque no tengas dinero
contigo se casará.

3

Eres alta y buena moza
no te lo presumas tanto,
que también las buenas mozas,
¡ay! se quedan
pá vestir santos⁴.

Eres más chica que un huevo
y ya te quieres casar
anda, ve y dile a tu madre,
que te enseñe a trabajar.

Aus der Traube kommt der Wein,
aus der Olive das Öl,
und aus meinem Herzen kommt -
ach! Zärtlichkeit, um dich (zu) lieben.
Bis (*wörtl.* in) Cartagena munkelt man,
dass wir lieben (alle) beide;
streit du es (nur) ab, mein Leben,
auch ich leugne es ja.

Kehrreim:

Lasst uns singen, tanzen und springen,
Stimmung ins Fest
und Freude ins Dorf bringen!

Deine Mutter erzählt herum,
dass du einen Olivenhain hast,
und der Olivenhain, den du hast -
ach! (der) ist, dass du dich verheiraten willst.
Gräme dich nicht, mein Bergmädchen,
denn dieser Bräutigam wird kommen,
und auch wenn du kein Geld hast,
mit dir wird er sich verheiraten.

Du bist groß und hast eine gute Figur,
bilde dir nicht so viel drauf ein,
denn auch die gutgewachsenen Mädchen
ach! bleiben übrig,
um Heiligenfiguren anzukleiden
(= *alte Jungfern werden*).
Du bist (ja) kleiner als ein Ei,
und schon willst du heiraten,
geh und sag deiner Mutter,
sie soll dich lehren zu arbeiten.

¹ *Jotilla* kleine Jota; charakteristischer Tanz aus der Extremadura

² *Olivenza* Ort südlich der Stadt Badajoz, im äußersten Westen Spaniens

³ *Cartagena* Hafenstadt am Mittelmeer auf derselben geogr. Breite im Osten

⁴ der Garderobendienst für die heiligen Standbilder, vor allem für die zahlreichen Muttergottes-Figuren (*virgines*), ist auch heute noch ein ehrenvolles und viel Zeit beanspruchendes Amt. Es wurde früher oft von ehrbaren, unverheirateten Frauen versehen. Diese nennt man *camarera de la Virgen* (Kammerzofe der hl. Jungfrau).